

"ZESŁAWIE MIŁOSZU"

oj: Obraz poety i jego
godą Autorki do niniej-
azała się w numerze 11
' Nb. opatrzone ją tam
aktu« nie ukazał się nie

Redakcja

20 II 1981

; stąd też dowiedziałam
artykułu wcale nie wi-

ku; w 1979 r. został mi
am więc, że mogę nim
na ręce do zeszytu po-

e zostałam wcale poin-
zemplarz i uważali się

dzieli, jak sprawa stoi.
e ofiarowywać artykuł
głowy.

Irena Sławińska

TREŚĆ ZESZYTU

Str.

1. Dedykacja zeszytu Profesorowi Stefanowi Żółkiewskiemu po 2

I. ROZPRAWY I ARTYKUŁY

1. Anna Łebkowska, Romana Jaworskiego gry z odbiorcą. „Historie maniaków” 3
2. Irena Maciejewska, Proza polska lat 1914—1918 wobec wojny światowej 39
3. Nina Kancewicz-Hoffmanowa, Między grą a doświadczeniem. Debiut prozatorski Adama Ważyka 81
4. Włodzimierz Bolecki, Punkt widzenia i konsekwencje stylu nominalnego w powieści: „Duże litery” Adama Ciompy 109
5. Marian Stępień, Nad „Dziennikiem” Jana Lechonia 141

Zagadnienia języka artystycznego

6. Henryk Siewierski, „Architektura słowa”. Wokół Norwidowskiej teorii i praktyki słowa 181

II. MATERIAŁY I NOTATKI

1. Konrad Lutyński, Prokuratorzy Jana Kochanowskiego jako prepozyta poznańskiego (1564—1574) 209
2. Jerzy Paszek, Zasadzki tekstu „Popiołów” 223

III. PRZEKŁADY

Teoria przekładu

1. I. I. Riewzin, W. J. Rozenkwejj, U podstaw teorii przekładu. (Przełożyła Małgorzata Wryk) 255
2. Mario Wandruszka, O lingwistyce przekładu. (Przełożyła Maria Damińska-Joczowa) 269
3. Jiří Levý, Przekład jako proces podejmowania decyzji. (Przełożyła Monika Adamczyk) 291
4. Issak I. Riewzin, Komentarz semiotyczny do czeskiej książki o przekładzie. (Przełożył Jerzy Faryno) 305
5. Theodore Savory, Zasady przekładu. (Przełożyła Monika Adamczyk) 315
6. Eugene A. Nida, Zasady przekładu na przykładzie tłumaczenia „Biblii”. (Przełożyła Maria Bożenna Fedewicz) 323

IV. RECENZJE I PRZEGLĄDY

	Str.
1. Edmund Kotarski, U progu marynistyki polskiej. XVI—XVII wiek. Gdańsk 1978 (Jakub Zdzisław Lichański)	343
2. Mickiewicz. Sympozjum w Katolickim Uniwersytecie Lubelskim. Komitet Redakcyjny: Anna Dobakówna, Marian Maciejewski (sekretarz), Andrzej Paluchowski, Tadeusz Polanowski, Czesław Zgorzelski (przewodniczący). Lublin 1979 (Zbigniew Jerzy Nowak)	346
3. Studia o Tadeuszu Micińskim. Pod redakcją Marii Podraży-Kwiatkowskiej. (Kraków 1979) (Tadeusz Linkner)	355
4. Skamander. Z zagadnień poetyki i socjologii form poetyckich. Pod redakcją Ireneusza Opackiego. (Indeks nazwisk i utworów literackich zestawiał Marek Pytasz). Katowice 1978. „Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach”. Nr 240 (Tadeusz Makles)	362
5. Przestrzeń i literatura. Studia pod redakcją Michała Głowińskiego i Aleksandry Okopień-Sławińskiej. Tom poświęcony VIII Kongresowi Sławistów. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk 1978. „Z Dziejów Form Artystycznych w Literaturze Polskiej”. Tom LI (Magdalena Popiel)	370
6. Марк Поляков, Вопросы поэтики и художественной семантики. Москва 1978 (Zbigniew Kloch).	378

V. KRONIKA

Zmarli

1. Mieczysława Romankówna. (18 sierpnia 1910 — 21 kwietnia 1980) (Antoni Jopek)	385
---	-----

VI. DYSKUSJE — KORESPONDENCJA

1. Maria Ewelina Żółtowska, Sprostowanie	393
2. Redakcja, W sprawie artykułu „Obraz poety i jego gospodarstwo. Rzecz o Czesławie Miłoszu”	394
3. Irena Sławińska, Od autorki	394

СОДЕРЖАНИЕ НОМЕРА

Стр.

1. Посвящение номера профессору Стефану Жулкевскому после 2

I. СТАТЬИ

1. Анна Лэбковска, Игры Романа Яворского с читателем. „Истории маньяков” . . . 3
2. Ирена Мацеевска, Первая мировая война в польской прозе 1914—1918 годов . . 39
3. Нина Канцевич-Гоффман, Между игрой и опытом. Дебют Адама Важики в прозе 81
4. Влодзимеж Болецки, Точка зрения и последствия номинального стиля в романе „Большие буквы” Адама Циомпы 109
5. Мариан Стемпень, Над „Дневником” Яна Лехоня 141

Вопросы художественного языка

6. Генрик Северски, „Архитектура слова”. Вокруг Норвидовой теории и практики слова 181

II. МАТЕРИАЛЫ И ЗАМЕТКИ

1. Конрад Лютыньски, Прокураторы Яна Кохановского — препозита познанского (1564—1574) 209
2. Ежи Пашек, Ловушки текста „Пепла” Жеромского 223

III. ПЕРЕВОДЫ

Теория перевода

1. И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг, Основы общего и машинного перевода. (С русского перевела Малгожата Врык) 255
2. Марио Вандрушка, О лингвистике перевода. (С французского перевела Марья Драминьска-Йоч) 269
3. Йиржи Левы, Перевод как процесс принятия решений. (С английского перевела Моника Адамчик) 291
4. И. И. Ревзин, Семиотический комментарий к чешской книге о переводе. (С русского перевел Ежи Фарыно) 305
5. Теодор Севори, Искусство перевода. (С английского перевела Моника Адамчик) 315
6. Юджин А. Нида, Основы перевода на примере трудов над Библией. (С английского перевела Марья Боженна Федевич) 323

IV. РЕЦЕНЗИИ И ОБЗОРЫ. — V. ХРОНИКА.

VI. ДИСКУССИИ — КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

Str.

343

346

355

362

370

378

385

393

394

394

CONTENTS OF THE FASCICLE

	Page
1. Dedication of the Fascicle to Professor Stefan Żółkiewski	after 2

I. TREATISES AND ARTICLES

1. Anna Łebkowska, Roman Jaworski's Games with the Receiver. "Historie maniaków" ("Maniacs Stories")	3
2. Irena Maciejewska, The First World War in the Polish Prose of 1914—1918	39
3. Nina Kancewicz-Hoffmanowa, Between Game and Experience. Prose Début of Adam Ważyk	81
4. Włodzimierz Bolecki, Point of View and the Corollaries of Nominal Style in the Novel: "Duże litery" ("Capital Letters") by Adam Ciompa	109
5. Marian Stępień, On Jan Lechoń's "Dziennik" ("Diary")	141

Problems of Artistic Language

6. Henryk Siewierski, "Architektura słowa" ("verbal architecture"). On Cyprian Norwid's Verbal Theory and Practice	181
--	-----

II. MATERIALS AND NOTES

1. Konrad Lutyński, Jan Kochanowski's Proxies in his Capacity as Praepositus Posnaniensis (1564—1574)	209
2. Jerzy Paszek, The Snares of the Text of "Popioły" ("Ashes") by Stefan Żeromski	223

III. TRANSLATIONS

The Theory of Translation

1. I. I. Revzin, W. J. Rozenzweig, The Foundations of the Theory of Translation. (Translated from Russian by Małgorzata Wryk)	255
2. Mario Wandruszka, Towards a Linguistics of Translation. (Translated from French by Maria Dramińska-Joczowa)	269
3. Jiří Levý, Translation as a Decision Process. (Translated from English by Monika Adamczyk)	291
4. Issak I. Revzin, Semiotic Commentary to a Czech Book on Translation. (Translated from Russian by Jerzy Faryno)	305
5. Theodore Savory, The Art of Translation. (Translated from English by Monika Adamczyk)	315
6. Eugene A. Nida, Principles of Translation as Exemplified by "Bible" Translating. (Translated from English by Maria Bożenna Fedewicz)	323

IV. REVIEWS AND SURVEYS. — V. CHRONICLE.

VI. DISCUSSIONS — CORRESPONDENCE

TREŚĆ ZESZYTU

Str.

I. ROZPRAWY I ARTYKUŁY

1. Maria Eustachiewicz, „Dwór helikoński” Wespazjana Kochowskiego	3
2. Andrzej Cieński, „Dzieje moje własne” Wirydianny Fiszerowej na tle pamiętnikarstwa oświeceniowego	23
3. Dobrochna Ratajczak, Przestrzenie narodowej tragedii	43
4. Bogdan Zakrzewski, O „Warszawiankach”	83
5. Samuel Fiszman, Komparatystyka w prelekcjach paryskich Adama Mickiewicza	95
6. Aleksandr W. Lipatow, Wpływy literackie a wspólność typologiczna. (Z rosyjskiego przełożyły Barbara Janiszewska i Zofia Smolska)	127
7. Henryk Markiewicz, Postać literacka i jej badanie	147
8. Stefan Żółkiewski, Bachtin i podstawowy problem poetyki	163

II. MATERIAŁY I NOTATKI

1. Roman Kaleta, „Nagrobek generała Jasińskiego” kompilacją	179
2. Dobrosława Świerczyńska, Zapomniane polonica rosyjskie. O życiu i pracach A. W. Rotkircha — tłumacza „Dziadów”	183
3. Zbigniew Jerzy Nowak, Juliusz Kleiner wśród inicjatorów Słownika Mickiewiczowskiego	197

III. PRZEKŁADY

Materiały sympozjum francusko-polskiego
Warszawa, listopad 1979

1. Georges Benrekassa, Świat kultury w „Pawle i Wirginii”: tekst a intertekst. (Przełożyła Maria Damińska-Joczowa)	201
2. Pierre Brunel, Poetyka opowieści mitycznej w „Iluminacjach” Rimbauda. (Przełożyła Alberta Labuda)	227
3. Jean-Claude Lanne, Poetyckie przedstawianie: refleksje nad problemem naśladowania w poezji. (Przełożyła Krystyna Falicka)	247
4. Henri Béhar, O tytułach surrealistycznych. (Przełożyła Alberta Labuda)	261
5. Jean-Pierre Morel, „Forma epicka” a transformacja gatunku powieściowego: Dos Passos i Broch. (Przełożyła Krystyna Falicka)	279

IV. RECENZJE I PRZEGLĄDY

- | | |
|---|-----|
| 1. A. I. Мальдзіс, На скрыжаванні славянскіх традыцый. Літаратура Беларусі пераходнага перыяду (другая палавіна XVII—XVIII ст.). Мінск 1980 (Franciszek Sielicki) | 293 |
| 2. Marian Jeżowski, Słownik rymów Juliusza Słowackiego. Lublin 1975. [Maszynopis] (Lucylla Pszczółowska) | 296 |
| 3. Stanisław Frybes, W krainie groteski. Problemy satyry galicyjskiej drugiej połowy XIX w. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk 1979. „Biblioteka Towarzystwa Literackiego im. Adama Mickiewicza”. Tom XI (Tadeusz Żabski) | 299 |
| 4. Stefan Żółkiewski, Wiedza o kulturze literackiej. Główne pojęcia. Warszawa 1980. „Biblioteka Wiedzy Współczesnej »Omega«”. [Tom] 354 (Stefan Morawski) | 304 |
| 5. O. M. Фрейденберг, Миф и литература древности. Москва 1978. „Исследования по фольклору и мифологии Востока” (Zbigniew Kłoch) | 317 |
| 6. Literature and its Interpretation. Edited by Lajos Nyirő. (Translated by S. Simon). The Hague—Paris—New York (1979). „De Proprietatibus Litterarum”. Series Minor, 24 (Grażyna Borkowska) | 325 |

V. DYSKUSJE — KORESPONDENCJA

- | | |
|---|-----|
| 1. Marian Kwaśny, Orientalizm „Sonetów krymskich” w najnowszym ujęciu | 339 |
|---|-----|

Str.

CC

1. Марья Эустахевич, „Гелин
2. Анджей Ценьски, „Моя ист
- ратуры эпохи Просвещения
3. Доброхна Ратайчак, Прос
4. Богдан Закжевски, О „Ваг
5. Самуэль Фишман, Компа
6. Александр Владимирович.
- общность. (С русского перев
7. Генрик Маркевич, Литера
8. Стефан Жулкевски, Бахти

II. M

1. Роман Калета, „Эпитафия
2. Доброслава Сьерчиньск
- культурных связей. О жизни
3. Збигнев Ежи Новак, Юлиу
- вича

Материал

1. Жорж Бонрекасса, Мир к
- текст. (С французского пере
2. Пьер Брюнель, Поэтика м
- ского перевела Альберта
3. Жан-Клод Ланн, Поэтичес
- в поэзии. (С французского
4. Анри Беар, Сюрреалистич
- Лябуда)
5. Жан-Пьер Морель, „Эпи
- Дос Пассос и Брок. (С фран

IV. RECENZII I OBE

GLADY

щый. Літаратура Беларусі ст.). Мінск 1980 (Franci- sza Słowackiego. Lublin a)	293 296
Problemy satyry galicyj- a—Kraków—Gdańsk 1979. a Mickiewicza". Tom XI	299
erackiej, Główne pojęcia. ej »Omega«". [Tom] 354	304
1. Москва 1978. „Иследо- iew Kloch)	317
os Nyirő. (Translated 1979). „De Proprietatibus rkowska)	325
NDENCJA mskich" w najnowszym	339

СОДЕРЖАНИЕ НОМЕРА

I. СТАТЬИ

1. Марья Эустахевич, „Геликонский двор” Веспасиана Коховского	3
2. Анджей Ценьски, „Моя история” Виридианны Фишер на фоне мемуарной лите- ратуры эпохи Просвещения	23
3. Доброхна Ратайчак, Пространства национальной трагедии	43
4. Богдан Закжевски, О „Варшавянках”	83
5. Самуэль Фишман, Компаратистика в парижских лекциях Адама Мицкевича 6. Александр Владимирович. Липатов, Литературные влияния и типологическая общность. (С русского перевела Барбара Янишевска и Зофья Смольска)	95 127
7. Генрих Маркевич, Литературный персонаж и его исследование	147
8. Стефан Жулкевски, Бахтин и основная проблема поэтики	163

II. МАТЕРИАЛЫ И ЗАМЕТКИ

1. Роман Калета, „Эпитафия генералу Ясиньскому” — компилятивное произведение	179
2. Доброслава Съверчиньска, Забытые материалы по истории польско-русских культурных связей. О жизни и трудах А. В. Роткирха — переводчика „Дзядов”	183
3. Збигнев Ежи Новак, Юлиуш Клейнер среди инициаторов Словаря языка Мицке- вича	197

III. ПЕРЕВОДЫ

Материалы французско-польского симпозиума
Варшава, ноябрь 1979 года

1. Жорж Бонрекасса, Мир культуры в романе „Поль и Виржиния”: текст и интер- текст. (С французского перевела Марья Драминьска-Йоч)	201
2. Пьер Брюнель, Поэтика мифического рассказа в „Озарениях” Рембо. (С француз- ского перевела Альберта Лябуда)	227
3. Жан-Клод Ланн, Поэтическое представление: исследования по вопросу имитации в поэзии. (С французского перевела Кристина Фалицка)	247
4. Анри Беар, Сюрреалистические заглавия. (С французского перевела Альберта Лябуда)	261
5. Жан-Пьер Морель, „Эпические формы” и трансформации романа как жанра: Дос Пассос и Брок. (С французского перевела Кристина Фалицка)	279

IV. РЕЦЕНЗИИ И ОБЗОРЫ. — V. ДИСКУССИИ — КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

CONTENTS OF THE FASCICLE

Page

I. TREATISES AND ARTICLES

1. Maria Eustachiewicz, Wespazjan Kochowski's "dwór helikoński" ("the Helicon court") 3
2. Andrzej Cieński, Wirydianna Fiszerowa's "Dzieje moje własne" ("My Own Story") and the Enlightenment Memoirs 23
3. Dobrochna Ratajczak, The Spaces of National Tragedy 43
4. Bogdan Zakrzewski, On "Warszawianki" ("Les Varsoviennes") 83
5. Samuel Fiszman, Comparative Studies in Adam Mickiewicz's Paris Lectures 95
6. Aleksandr W. Lipatow, Literary Influence and Common Typological Properties. (Translated from Russian by Barbara Janiszewska and Zofia Smolska) 127
7. Henryk Markiewicz, Literary Character and Its Analysis 147
8. Stefan Żółkiewski, Bakhtin and the Fundamental Problem of Poetics 163

II. MATERIALS AND NOTES

1. Roman Kaleta, "Nagrobek generała Jasińskiego" ("General Jasiński's Epitaph") — a Literary Compilation 179
2. Dobrosława Świerczyńska, One Some Forgotten Russian Polonica: The Life and Works of A. W. Rotkirch, a Translator of "Dziady" ("Forefathers") 183
3. Zbigniew Jerzy Nowak, Juliusz Kleiner as One of the Initiators of the Mickiewicz Vocabulary 197

III. TRANSLATIONS

Materials of the French-Polish Symposium
Warsaw November 1979

1. Georges Benrekassa, Cultural Universe of "Paul et Virginie": the Text and Intertext. (Translated from French by Maria Dramińska-Joczowa) 201
2. Pierre Brunel, The Poetics of Mythical Tale in Rimbaud's "Illuminations". (Translated from French by Alberta Labuda) 227
3. Jean-Claude Lanne, Poetic Representation: Reflections on the Problem of Imitation in Poetry. (Translated from French by Krystyna Falicka) 247
4. Henri Béhar, On Surrealist Titles. (Translated from French by Alberta Labuda) 261
5. Jean-Pierre Morel, "Epic Form" and Transformations of Fiction as a Genre: Dos Passos and Broch. (Translated from French by Krystyna Falicka) 279

IV. REVIEWS AND SURVEYS. — V. DISCUSSIONS — CORRESPONDENCE

6046 043

zykułu. Komentarz przynosi równocześnie z ówczesnym i współczesnym; luka ta staje się wyraźna, mówiąca o twórczości literackiej

Zbigniew Maciejewski

Jurija Tynianowa (powieści hi-

TREŚĆ ZESZYTU

I. ROZPRAWY I ARTYKUŁY

Str.

1. Janina Abramowska, „Eneida” czytana przez Macieja Kazimierza Sarbiewskiego 3
2. Aleksander Nawarecki, Sarmacki kanibalizm księdza Baki 39
3. Jerzy Snopek, Trzy wzory postaw libertyńskich 61
4. Kazimierz Mężyński, Tragiczne antynomie Gustawa w „Dziadach” kowieńsko-wileńskich 87
5. Barbara Stelmaszczyk-Świontek, O poezji Bohdana Zaleskiego z lat emigracji. Tradycja sentymentalna w romantyzmie polskim 107
6. Jan Tomkowski, Bóg Słowackiego 149
7. Aleksander Wit Labuda, O literackich kontekstach pozytywistycznej noweli: „Antek” Bolesława Prusa 169
8. Ireneusz Opacki, Król-Duch, Herostrates i Juliusz. Trzy spotkania liryki ze Słowackim 197
9. Karl Dedecius, Uprawa filozofii. Zbigniew Herbert w poszukiwaniu tożsamości. (Z niemieckiego przełożyła Elżbieta Feliksiak) 217

Zagadnienia języka artystycznego

10. Maria Kaczmarek, Wersyfikacja Jana Kochanowskiego w liczbach 253
11. Wanda Sadowska, Wersyfikacja sylabiczna skamandrytów. Rozmiary wersowe i ich realizacja rytmiczna 261

II. MATERIAŁY I NOTATKI

1. Maria Eustachiewicz, „Liryka polskie” Wespazjana Kochowskiego wobec tradycji literackiej 279
2. Gabriela Matuszek, O modernistycznych wierszach Zofii Nałkowskiej 309

III. PRZEKŁADY

O realizmie

1. Harry Levin, O rozszerzaniu się pojęcia „realizm”. (Z angielskiego przełożyła Monika Adamczyk) 329
2. Richard Brinkmann, W sprawie pojęcia realizmu w literaturze narracyjnej XIX wieku. (Z niemieckiego przełożył Ryszard Handke) 343
3. Wadim Kożynow, Literatura rosyjska a termin „realizm krytyczny”. (Z rosyjskiego przełożył Stanisław Barańczak) 353

4. Stephan Kohl, Teoria realizmu. Próba syntezy. (Z niemieckiego przełożyła Małgorzata Łukasiewicz) Str. 383

IV. RECENZJE I PRZEGLĄDY

1. A. B. Липатов, Возникновение польского просветительского романа. Проблемы национального и общеевропейского. Москва 1974 (Andrzej Cieński). 421
2. Barbara Herrnstein Smith, On the Margins of Discourse. The Relation of Literature to Language. Chicago—London 1978 (Barbara Kowalik) 425
3. Bohdan Dziemiłok, Teoria przeżyć i wartości estetycznych w polskiej estetyce dwudziestolecia międzywojennego. Warszawa 1980 (Janusz Misiewicz) 435
4. Ю. Н. Тынянов, Поэтика — история литературы — кино. (Ответственные редакторы: В. А. Каверин и А. С. Мясников. Издание подготовили: В. А. Тоддес, А. П. Чудаков, М. О. Чудакова). Москва 1977 (Zbigniew Maciejewski), 439

CO

1. Янина Абрамовска, „Энеи
2. Александер Наварецки, С
3. Ежи Снопек, Три образа
4. Казимеж Менжиньски,
ских „Дзядях”.
5. Барбара Стельмашик-Сы
трации. Сентиментальная тр
6. Ян Томковски, Бог Слова
7. Александер Вит Лябуда,
„Анте” Болеслава Пруса .
8. Иренеуш Опацки, Король
Словацким
9. Карл Дедециус, Выращива
тва. (С немецкого перевела

Воп

10. Марья Качмарек, Версиф
11. Ванда Садовска, Силлаб
размеры и их ритмическая

[П. П

1. Марья Эустахевич, „Лир
традиция
2. Габриэля Матушек, О м

1. Гарри Левин, О распро
Моника Адамчик)
2. Рихард Бринкманн, К
XIX века. (С немецкого пе
3. Вадим Валерианович К
реализм”. (С русского пере
4. Стефан Коль, Теория реа
жата Лукасевич)

I

emieckiego prze-	Str.
...	383
...	
романа. Пробле-	
zej Cieński).	421
f Discourse. The	
978 (Barbara	
...	425
tusznuch w pol-	
1980 (Janusz	
...	435
(Ответственные	
ие приготовили:	
скава 1977 (Zbi-	
...	439

СОДЕРЖАНИЕ НОМЕРА

I. СТАТЬИ

1. Янина Абрамовска, „Энеида” читаемая Мацеєм Казимежем Сарбевским . . .	3
2. Александер Наварецки, Сарматский „канибализм” ксендза Баки	39
3. Ежи Снопек, Три образца либертинского поведения	61
4. Казимеж Менжиньски, Трагические антиномии Густава в ковенско-виленских „Дзядях”.	87
5. Барбара Стельмашич-Съвионтек, О поэзии Богдана Залеского в годы эмиграции. Сентиментальная традиция в польском романтизме	107
6. Ян Томковски, Бог Словацкого	149
7. Александер Вит Лябуда, О литературных контекстах позитивистской новеллы: „Антек” Болеслава Пруса	169
8. Иренеуш Опацки, Король-Дух, Герострат и Юлиуш. Три встречи лирики со Словацким	197
9. Карл Дедечиус, Вырашивание философии. Збигнев Герберт в поисках тождества. (С немецкого перевела Эльжбета Феликсяк)	217

Вопросы художественного языка

10. Марья Качмарек, Версификация Яна Кохановского в числах	253
11. Ванда Садовска, Силлабическое стихосложение скамандриатов. Стихотворные размеры и их ритмическая реализация	261

II. МАТЕРИАЛЫ И ЗАМЕТКИ

1. Марья Эустахевич, „Лирики польские” Веспасиана Коховского и литературная традиция	279
2. Габриэля Матушек, О модернистских стихах Зофи Налковской	309

III. ПЕРЕВОДЫ

О реализме

1. Гарри Левин, О распространении понятия „реализм”. (С английского перевела Моника Адамчик)	329
2. Рихард Бринкманн, К понятию реализма в повествовательной литературе XIX века. (С немецкого перевел Рышард Хандке)	343
3. Вадим Валерианович Кожинов, Русская литература и термин „критический реализм”. (С русского перевел Станислав Бараньчак)	353
4. Стефан Коль, Теория реализма. Опыт синтеза. (С немецкого перевела Малгожата Лукасевич)	383

IV. РЕЦЕНЗИИ И ОБЗОРЫ

NA:

Page

Tekst:

- KSIEGA HIOBA. Tłumaczył z
Redakcja Wydawnictw Katolickie
Uniwersytet Lubelski. Cena zł 150
Cyprian Norwid: VAD.
Deutsch. Übersetzt und eingeleitet
Robert Jauss. München 1981
und Geschichte der Literatur und
Herausgegeben von Manfred Fuhr
Iser. Hans Robert Jauss, Wolfgang

E s e j e, s

- LESEGESELLSCHAFTEN UND
 EUROPÄISCHER VERGLEICH. Herausgegeben von
 Verlag C. H. Beck, ss. 280.

Zbigniew Rynduch: A
LITERACKI). (Publikację opiniow.
Pelc). Gdańsk 1980. (Zakład Na
dział w Gdańsku), ss. 228 + 4 wk.
Komitet Redakcyjny: Andrzej Bu
kretarz), Bogusław Kreja, Jerzy M
Naukowe. Wydział I Nauk Społecz
Cena zł 45.

- „BIULETYN BIBLIOTEKI JAGIELLOŃSKIEJ”**
 Redaktor „Biuletynu Biblioteki Jagiellońskiej”
 Stanisław Grzeszczuk, Leszek Hajduk
 Kan. Sekretarz Redakcji: Władysław
 Skrzypkowski. (Państwowe Wydawnictwo
 „Wiedza Powszechna”, Warszawa 1984, 120
 s., 10 zł).
 Wklejek ilustr. Uniwersytet Jagielloński

Czesław Miłosz: PIĘĆ
causa Czesława Miłosza w Katol.
dakcja Wydawnictw KUL, ss. 4 n

„MITTEILUNGEN“. Nr 17. M
und Förderungsgemeinschaft der

- „THE POLISH REVIEW”. Vol.
Ludwik Krzyżanowski. Editorial S
cutive Associate Editor Krystyn
Managing Editor Paul J. Best. Th
rica, ss. 128. Cena \$ 4.25.

„REVISTA DE ISTORIE ȘI Științe
le și Politice a Republicii Socialiste
„George Calinescu”. (Comitetul de
secretar de redacție Roxana Sc
s. 355—508, 2 nlb.; nr 4, s. 509—
s. 145—322, 2 nlb. Cena a lei 25.

YALE



TREŚĆ ZESZYTU

Str.

1. Czesław Miłosz w Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie, 8 czerwca 1981. (Fot. S. Figlarowicz) po 2

ROZPRAWY I ARTYKUŁY

1. Tadeusz Kłak, Zagary. Problematyka grupy literackiej 3
2. Stanisław Jaworski, Koncepcje człowieka w poezji polskiej awangardy 33
3. Stanisław Bereś, Wokół „Poematu o czasie zastygłym” Czesława Miłosza 45
4. Jacek Łukasiewicz, Przestrzeń „świata naiwnego”. O poemacie Czesława Miłosza „Świat” 87
5. Jolanta Dudek, Miłosz wobec tradycji literackiej 107
6. Tomasz Burek, Autobiografia jako rozpamiętywanie losu. Nie tylko o „Rodzinnej Europie” 123
7. Marian Stępień, Czesława Miłosza odkrywanie Ameryki 143

Zagadnienia języka artystycznego

8. Zdzisława Kopczyńska, O wersyfikacji „Walca” Czesława Miłosza 177
9. Lucylla Pszczółowska, Semantyka form wierszowych 191
10. Tone Pretnar, „Mładość, podaj mi krilla!” Z dziejów jednego wersu w słoweńskich przekładach „Ody do młodości” 205

II. MATERIAŁY I NOTATKI

1. Wiesław Pusz, Przedpowstaniowy śpiewnik studencki 217
2. Piotr Żbikowski, Koźmianowskie paszkwile na powstanie listopadowe 233
3. Jerzy Ilg, „Dusza polska w ciemności żyjąca”. Listy Josepha Conrada-Korzeniowskiego do Wincentego Lutosławskiego 261

III. PRZEKŁADY

Psychoanaliza w badaniach literackich

1. Frederick Crews, Czy literaturę można poddawać psychoanalizie? (Z angielskiego przełożyła Maria Bożenna Fedewicz) 289
2. Yvon Belaval, Psychoanaliza, literatura, krytyka. (Z francuskiego przełożyła Jadwiga Lekczyńska) 305
3. Simon O. Lesser, Funkcje formy. (Z angielskiego przełożyła Grażyna Cendrowska) 323

	Str.
4. Norman N. Holland, Interpretacja literatury a trzy fazy psychoanalizy. (Z angielskiego przełożyła Maria Bożenna Fedewicz)	343
5. Jean Bellemin-Noël, Jak „psychoanalizować” sen Swanna? (Z francuskiego przełożyła Wiktoria Krzemień)	359
6. Jean-Pierre Vernant, Edyp bez kompleksu. (Z francuskiego przełożyła Wiktoria Krzemień)	385

IV. RECENZJE I PRZEGLĄDY

1. Janusz Pelc, Jan Kochanowski. Szczyt renesansu w literaturze polskiej. Warszawa 1980 (Edmund Kotarski)	405
2. Maria Cieśla, Mityczna struktura wyobraźni Słowackiego. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk 1979. „Rozprawy Literackie”. [Tom] 27 (Ewa Łubieniewska)	411
3. Krzysztof Dmitruk, Literatura — społeczeństwo — przestrzeń. Przemiany układu kultury literackiej. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk 1980 (Jerzy Ziomek)	419

V. KRONIKA

Zmarli

1. Stanisław Piekut. (8 grudnia 1908 — 23 czerwca 1980) (Jerzy Star-nawski)	425
---	-----

СОДЕРЖАНИЕ НОМЕРА

Str.
azy psycho- edewicz) 343
n Swanna? 359
francuskiego 385
aturze pol- kiego. Wro- ckie". [Tom] 405
- przestrzeń. a—Kraków— 411
rzy Star- 425

1. Чеслав Милош в Музее литературы им. Адама Мицкевича в Варшаве, 8 июня 1981 г. (Фот. С. Фиглярович) после 2

I. СТАТЬИ

- | | |
|--|-----|
| 1. Тадеуш Клак, „Жагары”. Проблематика литературной группы | 3 |
| 2. Станислав Яворски, Концепции человека в поэзии польского авангарда . . | 33 |
| 3. Станислав Бересь, Вокруг „Поэмы о застывшем времени” Чеслава Милоша | 45 |
| 4. Яцек Лукасевич, Пространство „наивного мира”. О поэме Чеслава Милоша „Мир” | 87 |
| 5. Иоланта Дудек, Милош и литературная традиция | 107 |
| 6. Томаш Бурек, Автобиография как раздумье о судьбе. Не только о „Родной Европе” | 123 |
| 7. Мариан Стемпень, Чеслав Милош открывает Америку | 143 |

Вопросы художественного языка

- | | |
|---|-----|
| 8. Здзислава Копчиньска, О версификации „Вальса” Чеслава Милоша | 177 |
| 9. Люцилла Пщёловска, Семантика стихотворных форм | 191 |
| 10. Тоне Претнар, „Mladost, podaj mi krila!” Из истории одного стиха в словенских переводах „Оды к молодости” | 205 |

II. МАТЕРИАЛЫ И ЗАМЕТКИ

- | | |
|---|-----|
| 1. Веслав Пуш, Студенческий песенник накануне ноябрьского восстания | 217 |
| 2. Петр Жбиковски, Пасквили Козьмяна на ноябрьское восстание | 233 |
| 3. Ежи Илльг, „Польская душа в темноте бытующая”. Письма Джозепа Конрада-Кожневского к Винценцы Лютославскому | 261 |

III. ПЕРЕВОДЫ

Психоанализ в литературоведческих исследованиях

- | | |
|--|-----|
| 1. Фредерик Крус, Может ли литература подвергаться психоанализу? (С английского перевела Марья Боженна Федевич) | 289 |
| 2. Ивон Белаваль, Психоанализ, литература, критика. (С французского перевела Ядвига Лекчиньска) | 305 |
| 3. Саймон О. Лессер, Функции формы. (С английского перевела Гражина Цендровска) | 323 |
| 4. Норман Н. Холланд, Интерпретация литературы и три фазы психоанализа. (С английского перевела Марья Боженна Федевич) | 343 |
| 5. Жан Беллемен-Ноэль, Как „психоанализировать” сон Сванна? (С французского перевела Виктория Кжемень) | 359 |
| 6. Жан-Пьер Вернан, Эдип без комплекса. (С французского перевела Виктория Кжемень) | 385 |

IV. РЕЦЕНЗИИ И ОБЗОРЫ. — V. ХРОНИКА

CONTENTS OF THE FASCICLE

	Page
1. Czesław Miłosz in the Adam Mickiewicz Museum of Literature, Warsaw June 8, 1981. (Photo by S. Figlarowicz)	after 2

I. TREATISES AND ARTICLES

1. Tadeusz Kłak, Żagary ("Brushwood"): Problems of a Literary Group	
2. Stanisław Jaworski, The Concept of Man in the Polish Avant-Garde Poetry of the Interwar Period	33
3. Stanisław Bereś, On "Poemat o czasie zastygłym" ("A Poem on Time Frozen") by Czesław Miłosz	45
4. Jacek Łukasiewicz, The Space of "świat naiwny" ("naive world"). On Czesław Miłosz's Poem "Świat" ("The World")	87
5. Jolanta Dudek, Miłosz and Literary Tradition	107
6. Tomasz Burek, Autobiography as a Meditation of Man's Fate. Not on "Rodzinna Europa" ("Mother Europe") Alone	123
7. Marian Stępień, Czesław Miłosz's Discovery of America	143

Problems of Artistic Language

8. Zdzisława Kopczyńska, On the Versification of Czesław Miłosz's "Walc" ("Valse")	177
9. Lucylla Pszczołowska, The Semantics of Verse Forms	191
10. Tone Pretnar, "Mładost, podaj mi krila!" From the History of a Line in the Slovenian Translations of A. Mickiewicz's "Oda do mło- dości" ("Ode to Youth")	205

II. MATERIALS AND NOTES

1. Wiesław Pusz, Students' Songbook Antedating the 1830 Uprising	217
2. Piotr Zbikowski, K. Koźmian's Lampoons on the 1830 Uprising	233
3. Jerzy Illg, "Dusza polska w ciemności żyjąca" ("Polish soul living in darkness"). Joseph Conrad-Korzeniowski's Letters to Wincenty Luto- wski	261

III. TRANSLATIONS

Psychoanalysis in Literary Studies

1. Frederick Crews, Can Literature Be Psychoanalysed? (Translated from English by Maria Bożenna Fedewicz)	289
2. Yvon Belaval, Psychoanalysis, Literature, Criticism. (Translated from French by Jadwiga Lekczyńska)	305
3. Simon O. Lesser, The Function of Form. (Translated from English by Grażyna Cendrowska)	323
4. Norman N. Holland, Literary Interpretation and Three Phases of Psychoanalysis. (Translated from English by Maria Bożenna Fedewicz)	343
5. Jean Bellemin-Noël, Swann's Dream Subjected to Psychoanaly- sis? (Translated from French by Wiktoria Krzemień)	359
6. Jean-Pierre Vernant, Oedipus without a Complex. (Translated from French by Wiktoria Krzemień)	385

IV. REVIEWS AND SURVEYS. — V. CHRONICLE

4591 032